



## PERSONAGGI

PANTALONE è un uomo ricco e lavora come mercante. È il padre di Clarice.

CLARICE è la figlia di Pantalone. Ama Silvio.

SILVIO è il figlio del dottor Lombardi. Ama Clarice.

IL DOTTOR LOMBARDI è il padre di Silvio.

BEATRICE ama Florindo. È di Torino. Nella commedia si presenta come un uomo con il nome di Federigo Rasponi.

FLORINDO ama Beatrice. È di Torino.

BRIGHELLA è il proprietario della locanda dove alcuni personaggi mangiano e alloggiano. Vive a Venezia ma viene da Bergamo.

SMERALDINA è la serva di Clarice.

TRUFFALDINO è il servo di Beatrice, poi anche di Florindo. Vive a Venezia ma viene da Bergamo.

ALTRI PERSONAGGI: un servo di Pantalone, un facchinino della locanda, camerieri.

La storia si svolge a Venezia.

## POSTAVY

PANTALONE je bohatý muž a pracuje jako obchodník. Je otec Clarice.

CLARICE je Pantalonova dcera. Miluje Silvia.

SILVIO je syn doktora Lombardiho. Miluje Clarici.

DOKTOR LOMBARDI je Silviův otec.

BEATRICE miluje Florinda. Je z Turína. V komedii se prezentuje jako muž jménem Federigo Rasponi.

FLORINDO miluje Beatrici. Je z Turína.

BRIGHELLA je majitel hostince, ve kterém se některé postavy stravují a jsou ubytovány. Bydlí v Benátkách, ale pochází z Bergama.

SMERALDINA je Claricina služka.

TRUFFALDINO je Beatricin sluha, poté také Florindův. Bydlí v Benátkách, ale pochází z Bergama.

DALŠÍ POSTAVY: Pantalonův sluha, nosič z hostince, číšníci.

Děj se odehrává v Benátkách.

## ATTO PRIMO

### *In casa di Pantalone*

SILVIO: Clarice, ecco la mia mano. Prendila e accetta anche il mio amore!

CLARICE: E io, caro Silvio, accetto di diventare tua moglie!

PANTALONE: Evviva! Sarete presto marito e moglie. Io vi do il mio consenso.

SMERALDINA: *(Tra sé)* Anch'io vorrei sposarmi!

PANTALONE: Bene, siamo tutti d'accordo. Faremo una festa con pochi invitati. *(A Brighella)* Brighella, lei avrà il compito di preparare il pranzo. *(A tutti)* Mangeremo e berremo insieme e saremo tutti contenti.

DOTTORE: Per me e per mio figlio va bene.

PANTALONE: I ragazzi si amano e sono fortunati. Voi, signori, sapete che il primo fidanzato di Clarice è morto poco tempo fa. Era commerciante. Io e lui facevamo affari. Povero Federigo Rasponi! È morto in un duello. Non l'ho mai incontrato di persona.

BRIGHELLA: Io, invece, l'ho conosciuto perché ho vissuto a Torino per tre anni. E ho conosciuto anche sua sorella, una ragazza piena di energia e di coraggio. Pensate: le piaceva vestirsi da uomo!

*(Qualcuno bussava alla porta)*

PANTALONE: Smeraldina, vai ad aprire la porta.

## DĚJSTVÍ PRVNÍ

### *V Pantalonově domě*

SILVIO: Clarice, zde máš mou ruku. Vem si ji a přijmi tak mou lásku!

CLARICE: A já, drahý Silvio, přijímám tvou nabídku stát se tvou ženou!

PANTALONE: Ať žijou! Brzy budete manžel a manželka. Dávám vám svůj souhlas.

SMERALDINA: *(Pro sebe)* Já bych se chtěla vdávat!

PANTALONE: Výborně, všichni souhlasíme. Uspořádáme oslavu s několika hosty. *(Brighellovi)* Brighello, budete mít za úkol připravit hostinu. *(Všem)* Společně se najíme, napijeme a všichni budeme spokojeni.

DOKTOR: Za mne i mého syna je to v pořádku.

PANTALONE: Děti se milují a mají štěstí. Vážení, vy víte, že Claricin první snoubenec nedávno zemřel. Byl to obchodník. Obchodovali jsme spolu. Chudák Federigo Rasponi! Zemřel v souboji. Nikdy jsem jej nepotkal osobně.

BRIGHELLA: Zato já jsem jej znal, protože jsem po tři léta bydlel v Turíně. Znal jsem také jeho sestru, dívku plnou energie a odvahy. Představte si, že se ráda převlékala za muže!

*(Někdo zaklepe na dveře)*

PANTALONE: Smeraldino, jdi otevřít.